

СПОРАЗУМЕНИЕ**между Европейския съюз и Република Колумбия за премахване на визите за краткосрочно пребиваване**

ЕВРОПЕЙСКИЯТ СЪЮЗ, наричан по-долу „Съюзът“ или „ЕС“, и

РЕПУБЛИКА КОЛУМБИЯ (наричана по-долу „Колумбия“),

заедно наричани по-долу „договарящите страни“,

С ЦЕЛ по-нататъшно развиване на приятелските отношения между договарящите страни и като желаят да улеснят пътуванията чрез осигуряване на безвизово влизане и кратък престой за своите граждани,

КАТО ВЗЕХА ПРЕДВИД Регламент (ЕС) № 509/2014 на Европейския парламент и на Съвета от 15 май 2014 г. за изменение на Регламент (ЕО) № 539/2001 за определяне на третите страни, чиито граждани трябва да притежават виза, когато преминават външните граници на държавите-членки, както и тези, чиито граждани са освободени от това изискване⁽¹⁾, чрез — *inter alia* — прехвърляне на 19 трети държави, включително Колумбия, в списъка с трети държави, чиито граждани са освободени от изискването за виза за краткосрочно пребиваване в държавите членки,

КАТО ОТЧИТАТ, че в член 1 от Регламент (ЕС) № 509/2014 се предвижда, че за тези 19 държави освобождаването от изискването за виза се прилага от датата на влизане в сила на споразумение за освобождаване от изискването за виза, което се сключва със Съюза,

КАТО ЖЕЛЯТ да защитят принципа на еднакво третиране на всички граждани на ЕС,

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, че лицата, пътуващи с цел упражняване на доходоносна дейност по време на своя кратък престой, не попадат в приложното поле на настоящото споразумение и следователно за тази категория продължават да се прилагат съответните правила на правото на Съюза и националното право на държавите членки, както и националното право на Колумбия във връзка със задължението за виза или освобождаването от изискването за виза и във връзка с достъпа до трудова заетост,

КАТО ВЗЕМАТ ПРЕДВИД Протокола относно позицията на Обединеното кралство и Ирландия по отношение на пространството на свобода, сигурност и правосъдие и Протокола относно достиженията на правото от Шенген, включени в рамките на Европейския съюз, приложени към Договора за Европейския съюз и към Договора за функционирането на Европейския съюз, и като потвърждават, че разпоредбите на настоящото споразумение не се прилагат по отношение на Обединеното кралство и Ирландия,

СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО:

Член 1**Цел**

Настоящото споразумение предвижда безвизово пътуване за гражданите на Съюза и за гражданите на Колумбия, когато пътуват до територията на другата договаряща страна за период до 90 дни в рамките на всеки период от 180 дни.

Член 2**Определения**

За целите на настоящото споразумение:

- а) „държава членка“ означава всяка държава — членка на Съюза, с изключение на Обединеното кралство и Ирландия;
- б) „гражданин на Съюза“ означава гражданин на държава членка съгласно определението в буква а);

⁽¹⁾ ОВ L 149, 20.5.2014 г., стр. 67.

- в) „гражданин на Колумбия“ означава всяко лице, което притежава гражданство на Колумбия;
- г) „Шенгенско пространство“ означава пространството без вътрешни граници, обхващащо териториите на държавите членки съгласно определението в буква а), които прилагат изцяло достиженията на правото от Шенген;
- д) „достижения на правото от Шенген“ означава всички мерки, посочени в Протокол № 19 относно достиженията на правото на Шенген, включени в рамките на Европейския съюз, приложен към Договора за Европейския съюз и към Договора за функционирането на Европейския съюз, които имат за цел да осигурят неизвършването на проверки на лица по вътрешните граници, във връзка с обща политика за проверки по външните граници и в областта на визите, както и пряко свързани придружаващи мерки за предотвратяване на престъпността и борба с нея.

Член 3

Приложно поле

1. Гражданите на Съюза, които притежават валиден обикновен, дипломатически, служебен, официален или специален паспорт, издаден от държава членка, могат да влизат и остават без виза на територията на Колумбия за периода на престой, определен в член 4, параграф 1.

Гражданите на Колумбия, които притежават валиден обикновен, дипломатически, служебен, официален или специален паспорт, издаден от Колумбия, могат да влизат и остават без виза на територията на държавите членки за периода на престой, определен в член 4, параграф 2.

2. Параграф 1 от настоящия член не се прилага за лицата, пътуващи с цел упражняване на доходоносна дейност.

За тази категория лица всяка държава членка може самостоятелно да реши да наложи изискването за виза за гражданите на Колумбия или да го отмени в съответствие с член 4, параграф 3 от Регламент (ЕО) № 539/2001 на Съвета ⁽¹⁾.

За тази категория лица Колумбия може да реши да наложи изискването за виза или да премахне визите за гражданите на всяка държава членка поотделно в съответствие със своето национално право.

3. Премахването на визите, предвидено с настоящото споразумение, се прилага, без да се засяга правото на договарящите страни във връзка с условията за влизане и кратък престой. Държавите членки и Колумбия си запазват правото да откажат влизане и кратък престой на своята територия, ако едно или повече от тези условия не са изпълнени.

4. Премахването на визите се прилага независимо от вида транспорт, използван за преминаване на границите на договарящите страни.

5. Необхванатите от настоящото споразумение въпроси се уреждат от правото на Съюза, националното право на държавите членки и националното право на Колумбия.

Член 4

Продължителност на престоя

1. Гражданите на Съюза могат да остават на територията на Колумбия за период до 90 дни в рамките на всеки период от 180 дни.

2. Гражданите на Колумбия могат да останат на територията на държавите членки, прилагащи изцяло достиженията на правото от Шенген, за период до 90 дни в рамките на всеки период от 180 дни. Този период се изчислява независимо от всякакъв престой в държава членка, която все още не прилага изцяло достиженията на правото от Шенген.

Гражданите на Колумбия могат да остават за период до 90 дни в рамките на всеки период от 180 дни на територията на всяка от държавите членки, които все още не прилагат изцяло достиженията на правото от Шенген, независимо от продължителността на престоя, изчислена за територията на държавите членки, които прилагат изцяло достиженията на правото от Шенген.

3. Настоящото споразумение не засяга възможността Колумбия и държавите членки да удължат периода на престой над 90 дни в съответствие с тяхното съответно национално право и с правото на Съюза.

⁽¹⁾ Регламент (ЕО) № 539/2001 на Съвета от 15 март 2001 г. за определяне на третите страни, чиито граждани трябва да притежават виза, когато преминават външните граници на държавите-членки, както и тези, чиито граждани се освободени от това изискване (ОВ L 81, 21.3.2001 г., стр. 1).

Член 5

Териториално приложение

1. По отношение на Френската република настоящото споразумение се прилага само за европейската територия на Френската република.
2. По отношение на Кралство Нидерландия настоящото споразумение се прилага само за европейската територия на Кралство Нидерландия.

Член 6

Съвместен ръководен комитет за споразумението

1. Договарящите страни създават Съвместен комитет от експерти (наричан по-долу „комитетът“), съставен от представители на Съюза и представители на Колумбия. Съюзът се представлява от Европейската комисия.
2. Комитетът има следните задачи:
 - а) наблюдение на прилагането на настоящото споразумение;
 - б) представяне на предложения за изменения или допълнения на настоящото споразумение;
 - в) уреждане на спорове, възникнали при тълкуването или прилагането на настоящото споразумение;
 - г) всички други задачи, във връзка с които договарящите страни са постигнали съгласие.
3. Комитетът се свиква при необходимост по искане на една от договарящите страни.
4. Комитетът приема своя процедурен правилник.

Член 7

Връзка на настоящото споразумение със съществуващи двустранни споразумения за премахване на визите между държавите членки и Колумбия.

Настоящото споразумение има предимство пред всички двустранни споразумения или договорености, сключени между отделните държави членки и Колумбия, доколкото те уреждат въпроси, попадащи в приложното поле на настоящото споразумение.

Член 8

Заключителни разпоредби

1. Настоящото споразумение се ратифицира или одобрява от договарящите страни в съответствие с техните съответни вътрешни процедури и влиза в сила на първия ден от втория месец след датата на по-късната от двете нотификации, чрез които договарящите страни се уведомяват една друга относно приключването на тези процедури.

До влизането му в сила настоящото споразумение се прилага от деня след неговото подписване.

2. Настоящото споразумение се сключва за неопределен срок, освен ако действието му не бъде прекратено в съответствие с параграф 5.
3. Настоящото споразумение може да бъде изменено с писменото съгласие на договарящите страни. Измененията влизат в сила, след като договарящите страни са се уведомили една друга за приключването на необходимите им за тази цел вътрешни процедури.

4. Всяка договаряща страна може да спре изцяло или частично прилагането на настоящото споразумение, по-специално по причини, свързани с обществения ред, защитата на националната сигурност или защитата на общественото здраве, незаконната имиграция или повторното въвеждане на изискването за виза от някоя договаряща страна. Другата договаряща страна се уведомява за решението за спиране на прилагането не по-късно от два месеца преди планираната дата на неговото влизане в сила. Договарящата страна, която е спряла прилагането на настоящото споразумение, незабавно информира другата договаряща страна, ако причините за това спиране отпаднат, като възобновява прилагането.
5. Всяка договаряща страна може да прекрати настоящото споразумение с писмено уведомление на другата страна. Настоящото споразумение престава да бъде в сила 90 дни след това.
6. Колумбия може да спре прилагането на настоящото споразумение или да го прекрати само по отношение на всички държави членки.
7. Съюзът може да спре прилагането на настоящото споразумение или да го прекрати само по отношение на всички свои държави членки.

Съставено в два еднообразни екземпляра на английски, български, гръцки, датски, естонски, испански, италиански, латвийски, литовски, малтийски, немски, нидерландски, полски, португалски, румънски, словашки, словенски, унгарски, фински, френски, хърватски, чешки и шведски език, като текстовете на всички езици са еднакво автентични.

Съставено в Брюксел на втори декември две хиляди и петнадесета година.

Hecho en Bruselas, el dos de diciembre de dos mil quince.

V Bruselu dne druhého prosince dva tisíce patnáct.

Udfærdiget i Bruxelles den anden december to tusind og femten.

Geschehen zu Brüssel am zweiten Dezember zweitausendfünfehn.

Kahe tuhande viieteistkümnenda aasta detsembrikuu teisel päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δύο Δεκεμβρίου δύο χιλιάδες δεκαπέντε.

Done at Brussels on the second day of December in the year two thousand and fifteen.

Fait à Bruxelles, le deux décembre deux mille quinze.

Sastavljeno u Bruxellesu drugog prosinca dvije tisuće petnaeste.

Fatto a Bruxelles, addì due dicembre duemilaquindici.

Briselē, divi tūkstoši piecpadsmitā gada otrajā decembrī.

Priimta du tūkstančiai penkioliktą metų gruodžio antrą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kéteze-tizenötödik év december havának második napján.

Magħmul fi Brussell, fit-tieni jum ta' Diċembru fis-sena elfejn u hmistax.

Gedaan te Brussel, de tweede december tweeduizend vijftien.

Sporządzono w Brukseli dnia drugiego grudnia roku dwa tysiące piętnastego.

Feito em Bruselas, em dois de dezembro de dois mil e quinze.

Întocmit la Bruxelles la doi decembrie două mii cincisprezece.

V Bruseli druhého decembra dvetisíctridsať.

V Bruslju, dne drugega decembra leta dva tisoč petnajst.

Tehty Brysselissä toisena päivänä joulukuuta vuonna kaksituhattaviisitoista.

Som skedde i Bryssel den andra december år tjugohundrafemton.

За Европейския съюз
 Por la Unión Europea
 За Evropskou unii
 For Den Europæiske Union
 Für die Europäische Union
 Euroopa Liidu nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
 For the European Union
 Pour l'Union européenne
 Za Evropsku uniju
 Per l'Unione europea
 Eiropas Savienības vārdā –
 Europos Sąjungos vardu
 Az Európai Unió részéről
 Għall-Unjoni Ewropea
 Voor de Europese Unie
 W imieniu Unii Europejskiej
 Pela União Europeia
 Pentru Uniunea Europeană
 Za Európsku úniu
 Za Evropsko unijo
 Euroopan unionin puolesta
 För Europeiska unionen

За Република Колумбия
 Por la República de Colombia
 За Kolumbijskou republiku
 For Republikken Colombia
 Für die Republik Kolumbien
 Colombia Vabariigi nimel
 Για τη Δημοκρατία της Κολομβίας
 For the Republic of Colombia
 Pour la République de la Colombie
 Za Republiku Kolumbiju
 Per la Repubblica di Colombia
 Kolumbijas Republikas vārdā –
 Kolumbijos Respublikos vardu
 A Kolumbiai Köztársaság részéről
 Għar-Repubblika tal-Kolombja
 Voor de Republiek Colombia
 W imieniu Republiki Kolumbii
 Pela República da Colômbia
 Pentru Republica Columbia
 Za Kolumbijskú republiku
 Za Republika Kolumbijo
 Kolumbian tasavallan puolesta
 För Republiken Colombia

СЪВМЕСТНА ДЕКЛАРАЦИЯ ПО ОТНОШЕНИЕ НА ИСЛАНДИЯ, НОРВЕГИЯ, ШВЕЙЦАРИЯ И ЛИХТЕНЩАЙН

Договарящите страни отбелязват съществуващите тесни връзки между Европейския съюз и Норвегия, Исландия, Швейцария и Лихтенщайн, по-специално въз основа на споразуменията от 18 май 1999 г. и 26 октомври 2004 г. относно асоциирането на тези държави към процеса на изпълнение, прилагане и развитие на достиженията на правото от Шенген.

При тези обстоятелства е желателно властите на Норвегия, Исландия, Швейцария и Лихтенщайн, от една страна, и на Колумбия, от друга страна, незабавно да сключат двустранни споразумения за премахване на визите за краткосрочно пребиваване при условия, подобни на тези на настоящото споразумение.

СЪВМЕСТНА ДЕКЛАРАЦИЯ ОТНОСНО ТЪЛКУВАНЕТО НА КАТЕГОРИЯТА ЛИЦА, ПЪТУВАЩИ С ЦЕЛ УПРАЖНЯВАНЕ НА ДОХОДОНОСНА ДЕЙНОСТ, СЪГЛАСНО ПРЕДВИДЕНОТО В ЧЛЕН 3, ПАРАГРАФ 2 ОТ НАСТОЯЩОТО СПОРАЗУМЕНИЕ

В желанието си да осигурят общо тълкуване договарящите страни се съгласяват, че за целите на настоящото споразумение категорията лица, упражняващи доходоносна дейност, обхваща лицата, които влизат с цел упражняване на доходоносно занятие или платена дейност на територията на другата договаряща страна като наето лице или като доставчик на услуги.

Тази категория следва да не обхваща:

- представителите на деловите среди, т.е. лицата, пътуващи с делова цел (без да са наети в държавата на другата договаряща страна),
- спортистите или хората на изкуството, извършващи дейност по конкретен повод,
- журналистите, изпратени от медиите на своята държава по пребиваване, и
- стажантите в рамките на едно и също предприятие.

Прилагането на настоящата декларация се наблюдава от Съвместния комитет в рамките на отговорностите му съгласно член 6 от настоящото споразумение, като той може да предложи изменения, когато въз основа на опита на договарящите страни счита това за необходимо.

СЪВМЕСТНА ДЕКЛАРАЦИЯ ОТНОСНО ТЪЛКУВАНЕТО НА ПЕРИОДА ДО 90 ДНИ В РАМКИТЕ НА ВСЕКИ ПЕРИОД ОТ 180 ДНИ СЪГЛАСНО ЧЛЕН 4 ОТ НАСТОЯЩОТО СПОРАЗУМЕНИЕ

Договарящите страни приемат, че периодът до 90 дни в рамките на всеки период от 180 дни, както е предвидено в член 4 от настоящото споразумение, означава или непрекъснато посещение, или няколко последователни посещения, чиято обща продължителност не надвишава 90 дни в рамките на всеки период от 180 дни.

Понятието „всеки“ предполага прилагането на „подвижен“ референтен период от 180 дни, като се гледа назад всеки ден от престоя за последния период от 180 дни, за да се провери дали продължава да бъде изпълнявано изискването за 90 дни в рамките на всеки период от 180 дни. Наред с другото това означава, че липсата на непрекъснат период от 90 дни позволява нов престой до 90 дни.

СЪВМЕСТНА ДЕКЛАРАЦИЯ ОТНОСНО ИНФОРМИРАНЕТО НА ГРАЖДАНИТЕ ЗА СПОРАЗУМЕНИЕТО ЗА ПРЕМАХВАНЕ
НА ВИЗИТЕ

Като признават значението на прозрачността за гражданите на Европейския съюз и гражданите на Колумбия, договарящите страни се съгласяват да гарантират пълно разпространение на информацията за съдържанието и последиците от Споразумението за премахване на визите и свързаните с него въпроси, като условията за влизане.

СЪВМЕСТНА ДЕКЛАРАЦИЯ ОТНОСНО ВЪВЕЖДАНЕТО НА ПАСПОРТИ С БИОМЕТРИЧНИ ДАННИ ОТ РЕПУБЛИКА
КОЛУМБИЯ

Като договаряща страна Република Колумбия декларира, че е възложила обществена поръчка относно отпечатването на паспорти с биометрични данни и поема ангажимента да започне да издава паспорти с биометрични данни на своите граждани не по-късно от 31 август 2015 г. Тези паспорти следва да отговарят напълно на изискванията на ИКАО, посочени в документ 9303 на ИКАО.

Договарящите страни се съгласяват, че незапочването на въвеждането на паспорти с биометрични данни до 31 декември 2015 г. представлява достатъчно основание за суспендиране на настоящото споразумение в съответствие с процедурата, предвидена в член 8, параграф 4.

СЪВМЕСТНА ДЕКЛАРАЦИЯ ЗА СЪТРУДНИЧЕСТВО ОТНОСНО НЕЗАКОННАТА МИГРАЦИЯ

Договарящите страни припомнят ангажимента си във връзка с обратното приемане на незаконно пребиваващи лица по силата на член 49, параграф 3 от Споразумението за политически диалог и сътрудничество между Европейската общност и нейните държави членки, от една страна, и Андската общност и нейните държави членки, от друга страна, което беше подписано през 2003 г.

Договарящите страни ще следят отблизо изпълнението на този ангажимент. По искане на някоя договаряща страна, и по-специално в случай на увеличение на незаконната миграция и в случай на проблеми, свързани с обратното приемане на незаконно пребиваващи лица след влизането в сила на настоящото споразумение, договарящите страни се съгласяват да сключат споразумение, в което да се уреждат конкретните задължения на двете страни по отношение на обратното приемане на незаконно пребиваващи лица.

Договарящите страни са съгласни, че подобно споразумение за обратно приемане е важен елемент, чрез който се укрепват общите ангажименти, поети в рамките на настоящото споразумение, и че несклучването на такова споразумение за обратно приемане по искане на някоя договаряща страна е достатъчно основание за суспендиране на настоящото споразумение в съответствие с процедурите, предвидени в член 8, параграф 4.